

Communiqué de Presse

Nicole Peyrafitte & Pierre Joris
ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES

4 juin — 15 juillet 2021

Vernissage avec Performance/Action le Vendredi 4 Juin à 18h30

André Simoncini est heureux de présenter une deuxième édition des créations domopoétiques de Nicole Peyrafitte & Pierre Joris. En ménage depuis plus de trente ans, le couple emménage & aménage leurs *ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES* — peintures, textes, vidéos — sur les trois niveaux de la galerie :

Au rez-de-chaussée : *L'Abri karstique* où les processus domestiques, politiques se lient & se transforment. Une "action live" y sera présentée le jour du vernissage.

En sous-sol : *Le Sanctuaire*, qui n'est ni secret, ni sacré, mais table-autel de leurs travaux domopoétiques intimes.

Et au 1er étage : *La Canopée*, où s'appréhende la diversité, la résilience des relations multi-espèces.

Ces environnements reflètent la complexité de leur processus *domopoétique karstique*. *Domopoétique* est le nom qu'ils donnent à cette pratique quotidienne de transformation de leurs travaux en écriture, peinture, vidéo, conditionnement corporel mais aussi de leurs activités ménagères & familiales communes.

Karstique en référence aux phénomènes géologiques de dissolution & de transformation à l'oeuvre dans la formation des topographies superficielles ou souterraines calcaires. Par un principe d'infiltration similaire, la langue se transforme en poème, le souffle en chant et la craie pigmentée devenue pastel marque le papier et la toile.

Les *ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES* de Peyrafitte & Joris sont "en/quête" d'équilibre dans une conscience écologique au sens propre du terme: du grec οἶκος/oikos/maison/habitat, et λόγος/lógos/discours, donc science de l'habitat. Inventé en 1866 par le biologiste darwiniste Ernst Haeckel, le terme désigne « la science des relations des organismes avec le monde environnant, c'est-à-dire, dans un sens large, la science des conditions d'existence ».

Ces installations de peintures, textes et projections incarnent la dynamique interactive de Joris & Peyrafitte qu'ils aiment comparer à la résilience et à la persistance des cormorans. Cette espèce qui perdure depuis 35 millions d'années offre une rime animale & primordiale à leurs *ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES*.

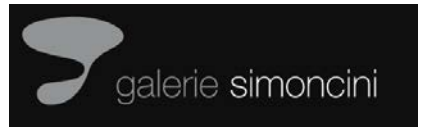
Parcours des Artistes

Nicole Peyrafitte est une artiste pluridisciplinaire atypique qui tisse arts plastiques, écriture, vidéo/film, voix, cuisine, & performance. Originaire de Bagnères-de-Luchon dans les Pyrénées gasconnes, elle vit depuis 1987 aux Etats-Unis. Exposition récente: [The 11 Women of Spirit](#) at Salon Zürcher, New York City 2020. Publications: *Bi-Valve: Vulvic Space/Vulvic Knowledge & Landscapes* (Plaine Page 2015, 2018), *Carnet #1 & 2* (Redfoxpress, Ireland 2014, 2018). Films & videos: [Paul Celan by Pierre Joris: A Reading](#) (2020) ["Things Fall Where They Lie"](#) (2018). Pour tous les détails visitez: www.nicolepeyrafitte.com; et CV détaillé [ici](#).

Pierre Joris a quitté le Luxembourg à 19 ans. Il a vécu en Angleterre, en Algérie, en France & aux Etats-Unis. Il est l'auteur de quelques 80 ouvrages (poèmes, essais, traductions, anthologies, théâtre), dont, en 2020, *Fox-trails, -tales & -trots* (Poèmes & proses, Black Fountain Press), les traductions *Memory Rose into Threshold Speech, Collected Earlier Poetry by Paul Celan* (FSG) & *Microoliths, Posthumous Prose by Paul Celan* (CMP). En 2018 il publie *Conversations dans les Pyrénées* avec Adonis (CMP). Il vient de se voir accorder le [Prix Batty Weber](#) au Luxembourg et le [PEN Ralph Manheim Award](#) for Translation aux Etats-Unis. Pour plus de détails: www.pierrejoris.com

Pierre Joris & Nicole Peyrafitte vivent à Bay Ridge, Brooklyn, NY. & collaborent à de nombreuses actions pluridisciplinaires, livres & films. Leur projet *Domopoetics-Karstic Actions* présente des performances, conférences & installations qui marient leurs travaux, une [première édition](#) fût présentée à la galerie Simoncini en 2017. Leur collaboration a commencé dès leur rencontre en 1990 avec NP dessinant des couvertures et illustrations pour les livres de PJ — plus de 20 à ce jour. D'autres travaux collaboratifs incluent des séminaires sur la "domopoétique" (Naropa University, Ecole Nationale Supérieure d'Art Limoges), des traductions de leurs propres écrits & des traductions de l'Occitan vers l'anglais (Bernat Manciet, Marcella Delpastre) & de l'anglais vers le français (Allen Ginsberg, Anne Waldman). NP a réalisé nombre de vidéos, dont 2 ("Anhalter Bahnhof" & "You Lie") sur des poèmes de Paul Celan traduits par PJ, ainsi que 6 "Flash-Interviews" (vidéos de 3") avec PJ, et aussi le support audio-visuel pour les présentations Paul Celan (aux universités Harvard, Bard, Princeton, Rice, & autres) de PJ, ainsi que les films des événements/lectures autour de la sortie des 2 *Collected Celan* (2014, [2020](#)) à NYU. En 2017 ils ont collaboré au volume [The Book of U/ Le livre des cormorans](#) (Editions Simoncini), et 2020 ils ont créé l'évènement-vidéo ["Robert Kelly, A Celebration for his 85th birthday"](#) pour le Saint Marks Poetry Project à NYC. Pendant le premier confinement (du 24 mars au 24 avril 2020) ils ont diffusé en direct [Voilà Lunchtime!](#) sur les plateformes Instagram & Facebook, partageant tous les jours en direct la préparation de leur déjeuner en phase avec leurs pratiques domopoétiques. Du 4 juin au 15 juillet 2021 ils aménagent leurs ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES les plus récentes sur les trois niveaux de la galerie Simoncini.

6, rue Notre Dame
L-2240 Luxembourg
Tel: +352 47 55 15
Mardi - Vendredi 12 - 18h
Samedi 10 - 12h / 14 - 17h



Actions/Travaux Karstiques domopoétiques de Nicole Peyrafitte & Pierre Joris sur les 3 niveaux :

*Rez-de-chaussée : **L'Abri karstique** lie & transforme les processus domestiques & politiques.*

*Sous-sol : **Le Sanctuaire** ni secret, ni sacré, table/autel des travaux domopoétiques intimes.*

*1^{er} étage : **La Canopée** appréhende la diversité, la résilience des relations multi-espèces.*

Performance/Action live le vendredi 4 juin à 18h.



galerie simoncini

6, rue Notre Dame – L-2240 Luxembourg – Tél./Fax: +352 47 55 15 – www.galeriesimoncini.lu

Mardi-vendredi 12 à 18h – Samedi 10 à 12h – 14 à 17h et sur rendez-vous. Fermé le lundi.



galerie simoncini

NICOLE PEYRAFITTE
PIERRE JORIS



André Simoncini

vous prie de bien
vouloir honorer
de votre présence
le vernissage
de l'exposition
Nicole Peyrafitte
& Pierre Joris

Actions/Travaux Karstiques

Le vendredi
4 juin 2021
à 18 heures
en présence
des artistes
Exposition du
4 juin au
15 juillet 2021



community

Zidua - suitable

decorus - decorum
prophecy
L. s. to go. freudress, becomingress

society / club /
L. u. d. - freudress, sociability

land of the house
lady of the house

dem-, dema-,
dēm, dēm, dēm-,
root five

dormo-, } 'house'
dormu-, }

to be tamed, OR dormare: to bind fast
to tame / subdue

put up with
permit / allow

package iz

dactyl

fr: Sema 'o

wohl, zusammenfügen

-ro-st. wise
timbr built

building
house
rooms

rebaue! -> to build
to use as a room

radie
"to tame" young boys
young cows, girl,
clowad

NICOLE PEYRAFITTE

ACTIONS

PEINTURES

VIDEOS

TEXTES

PIERRE JORIS



NICOLE PEYRAFITTE & PIERRE JORIS
ACTIONS/TRAVAUX KARSTIQUES



galerie simoncini

6, rue Notre Dame – L-2240 Luxembourg
Tél./Fax : +352 47 55 15
www.galeriesimoncini.lu

Exposition :
4 juin – 15 juillet 2021

Mardi-vendredi 12 à 18h

Samedi 10 à 12h et 14 à 17h